DIGLOSSIE EN HAÏTI, UN ÉTAT DES LIEUX DU FRANÇAIS ET DU CRÉOLE HAÏTIEN DANS LE MONDE

Revue Haïtienne des Sciences Sociales et Humaines
Volume 1
Numéro 7
Pages : 121-126
© Le Scientifique, 2024
https://lescientifique.org/rhsshvolume1numero7

Marc-Donald VINCENT[1]

Résumé

Cet article discute des statistiques et du niveau d'importance des deux langues officielles d'Haïti à savoir le Créole (*Kreyòl* en Créole) et le Français. Il présente un état des lieux du Français et du Créole parlés par les Haïtiens dans le monde suivant une méthode qualitative de collecte de données en l'occurrence l'analyse documentaire. L'analyse de certaines données récentes montre que la langue française est parlée par 42 % de la population haïtienne au moins et le Créole haïtien est parlé par toute la population haïtienne (100 %) née en Haïti. Par contre, ¾ de la population haïtienne vivant hors du pays parlent le Créole haïtien dans le monde. En somme, cet article montre bien que le Français soit en majeure partie la langue d'enseignement et la langue officielle de la classe intellectuelle d'Haïti, le Créole demeure la vraie langue officielle et inclusive de toute la population haïtienne.

Mots-clés : Créole haïtien, diglossie, Français, langue parlée.

Abstract

This paper discusses the statistics and the level of importance of the two official languages of Haiti, namely Creole (*Kreyòl* in Creole) and French. It presents an overview of French and Creole spoken by Haitians around the world using a qualitative method of data collection, namely documentary analysis. The analysis of some recent data shows that the French language is spoken by at least 42% of the Haitian population and Haitian Creole is spoken by the entire Haitian population (100%) born in Haiti. On the other hand, ¾ of the Haitian population living outside the country speak Haitian Creole around the world. In short, this paper clearly shows that French is largely the language of instruction and the official language of the intellectual class in Haiti, Creole remains the true official and inclusive language of the entire Haitian population.

Keywords: Haitian Creole, diglossia, French, spoken language.

Rezime atik la

Atik sa a abòde statistik ak enpòtans 2 lang ofisyèl Ayiti yo, sa vle di Kreyòl ak Franse. Li eksplike ki kantite Ayisyen ki pale Fransè ak Kreyòl ayisyen nan monn nan dapre analiz dokimantè ki se yon metòd kalitatif ki pèmèt kolekte enfòmasyon. Nan sans sa, analiz kèk enfòmasyon montre 42% nan popilasyon ayisyen an pou pi piti pale lang Franse a kont 100% popilasyon Ayisyen ki fèt an Ayiti a ki pale kreyòl ayisyen an. Yon lòt bò, ¾ nan popilasyon ayisyen an k ap viv andeyò peyi a pale Kreyòl ayisyen an. An brèf, atik sa a montre aklè ke Fransè se lang ansèyman ak lang ofisyèl klas entelektyèl ann Ayiti, men Kreyòl la rete vrè lang natif natal tout popilasyon ayisyen an tribòpabò.

Mo kle : Kreyòl ayisyen, diglosi, franse, lang pale.

[1]Auteur correspondant, *Institut des Sciences, des Technologies et des Études Avancées d'Haïti (ISTEAH)*, École Supérieure des Affaires et de l'Entrepreneuriat (ESAE), Milot, Haïti, vmarcdonald@gmail.com

Introduction

Haïti possède deux (2) langues officielles : le Créole et le Français. Ainsi, Haïti fait partie des 55 pays bilingues dans le monde (Université Ottawa, S.d). Par conséquent, Haïti fait la valeur de la langue française dans les Amériques et dans le monde. Car, c'est grâce à Haïti que le Français est devenu langue officielle des Nations-Unies (UN) en 1945, de l'Organisation des États Américains (OEA) et de la Communauté de la Caraïbe aussi appelée CARICOM (Phipps, 2017 ; Duhaime, 2010 ; Descardes, 1999). À cet effet, la délégation haïtienne entraîna le vote des États d'Amérique latine le faisant pencher en faveur de la langue française à l'ONU (Duhaime, 2010). Alors que le Créole haïtien revêt d'une importance capitale dans la lutte contre l'esclavagisme, le colonialisme et le racisme (Library of Congress, S.d.), de nos jours, la population haïtienne vivant en Haïti et hors du pays fait du Créole une langue à part entière. Selon plusieurs rapports publiés par *Ethnologue* au cours des dix années, le Créole haïtien se trouve en la 80^{e} et la 84^{e} langue la plus parlée dans le monde sur 403 langues vivantes. L'analyse de certaines données récentes montre que la langue française est parlée par 42 % de la population haïtienne au moins tandis que le Créole haïtien est parlé par toute la population haïtienne (100 %) née en Haïti. Néanmoins, ¾ de la population haïtienne vivant hors du pays parlent le Créole haïtien dans le monde (Prou, *et al.*, 2010). Par ailleurs, l'analyse documentaire résulte que 90 à 95 % de la population haïtienne est monolingue créolophone contre 5 à 10 % fonctionnellement bilingues francophones et créolophones. Cet article fait un état des lieux du Français parlé par les Haïtiens et du Créole haïtien dans le monde. Dans les sections qui suivent, on présente les statistiques des deux langues susmentionnées parlées par les Haïtiens.

État des lieux du Français parlé par les Haïtiens dans le monde

De par Prou, et al. (2010) Haïti est un bon exemple de diglossie où cohabitent une langue élevée et une langue basse. À cet effet, le Créole est la langue élevée et le Français est la langue basse. Les termes « langue élevée » et « langue basse » traduisent la quantité de population s'exprimant la langue. Plus la population s'exprimant une langue coexistant avec une autre langue est grande, plus la langue est élevée. Moins la population s'exprimant une langue coexistant avec une autre langue est grande, plus la langue est basse. L'État d'Haïti est créolofrancophone. L'analyse des récits historiques montre que l'acte d'indépendance d'Haïti proclamée le 1er janvier 1804 est rédigé en Français (Govain, 2020). L'origine du français en Haïti remonte à la période de la colonisation française d'Haïti, soit en 1625. Toutefois, c'est en 1918 que le français devient la langue officielle d'Haïti alors qu'auparavant elle l'était

officieusement (Centre de la francophonie des Amériques, 2022). Malgré l'obligation qui est faite à l'État haïtien d'être bilingue égalitairement, le Français est sans doute la langue officielle des gouvernements haïtiens. La majeure partie des communications officielles d'Haïti se fait en Français et rarement en Créole. Considérant le rôle phare d'Haïti dans la promotion et l'expansion de la francophonie dans le monde, Duhaime (2010) avance que la Francophonie a une dette envers Haïti pour le rôle fondamental joué par Haïti au destin unique dans la création des institutions francophones. Il avance plus loin que :

> *Dans l'entre-deux-guerres et dans les années 1950, ce sont les intellectuels haïtiens, en particulier, Dantès Bellegarde et Émile St Lot, qui ont fait valoir sans relâche la spécificité de la culture et de la langue française dans les hautes instances internationales de l'époque (SDN, ONU). Oui, comment oublier que, si le français bénéficie aujourd'hui de son statut de langue officielle et de travail au sein des Nations unies, c'est à la volonté politique d'Haïti que nous le devons ? Lors des accords de Bretton Woods, c'est à une voix près, celle d'Haïti, que cette décision a été prise. C'est à Haïti que nous devons d'être entrés dans l'Histoire et que nous sommes présents sur le devant de la scène internationale.*

Plus loin, Descardes (1999) met en relief la contribution d'Haïti avec son entrée à l'Union panaméricaine, l'actuelle OEA (Organisation des États américains), qui a permis au français de devenir l'une des langues officielles de travail de cet organisme. Suivant les statistiques en lien au nombre de francophones par pays publiées par l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF, 2022), il est révélé qu'Haïti possède 42 % de francophones sur une population de 11,680,000 personnes. Ces 42 % de francophones haïtiens représentent 4,906,000 haïtiens pouvant s'exprimer en français.

Tandis que le français est langue officielle et d'enseignement en Haïti. Le français jouit d'une image ambivalente en Haïti : à la fois langue internationale et d'ouverture sur le monde, mais aussi langue d'exclusion quand son insuffisante maîtrise empêche toute évolution sociale ou professionnelle. Ainsi, le français perd du terrain et une part importante d'Haïtiens, notamment en dehors de la capitale, Port-au-Prince, le maîtrisent insuffisamment (Organisation Internationale de la Francophonie, OIF, 2022). Grace à Haïti, le français est devenu l'une des langues officielles de la CARICOM après son accession en 2002 comme membre à part entière de la CARICOM. Haïti est le seul pays francophone de la CARICOM (qui comprend 15 pays de la Caraïbe) composé majoritairement d'anciennes colonies britanniques. Les autorités

haïtiennes ont longtemps plaidé pour faire reconnaître le français comme langue officielle au sein de cette communauté.

État des lieux du Créole haïtien parlé par les Haïtiens dans le monde

Le créole haïtien (*Kreyòl* en Créole) est la langue maternelle de toute la population d'Haïti (Robertshaw, 2020 ; DeGraff, 2007). L'origine du Créole en Haïti remonte depuis la période de la colonisation française d'Haïti, soit en 1625. Elle a été de plus en plus intensifiée lors de la période révolutionnaire d'Haïti. Toutefois, c'est en 1987 que le créole rejoint le français comme langue officielle d'Haïti alors qu'elle l'était officieusement depuis la colonisation française d'Haïti (Abraham, 2024 ; Rizzo, 2024 ; Cothière, 2020 ; Théodat, 2004). Des statistiques récentes montrent au total que 16 millions d'haïtiens (12 millions en Haïti et 4 millions hors d'Haïti) parlent le Créole haïtien. Par ailleurs, des données de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF, 2022) révèle que 11,263,077 personnes vivant en Haïti parlent Créole haïtien. D'autres sources révèlent que 12 millions de personnes en Haïti et environ 2 millions dans le reste du monde, surtout aux États-Unis, mais aussi en France et au Canada parlent le Créole haïtien (Langues et grammaires du monde, 2019). Ce qui correspond à l'ensemble de la population haïtienne vivant en Haïti. Les haïtiens vivant hors d'Haïti ne sont pas pris en compte par l'analyse de l'OIF. En somme, nous estimons la population haïtienne vivant hors d'Haïti s'exprimant en Créole haïtien à 4 millions de personnes. Les étrangers s'exprimant en Créole haïtienne dépasse pas les 50,000 personnes. L'Atlas socioéconomique mondial (2022) estime le nombre de créolophones haïtiens à 14,481,260 personnes au cours de l'année 2022. Selon ce même classement, le Créole haïtien est la 84^{e} langue la plus parlée dans le monde sur 403 langues vivantes référencées par l'Atlas. L'analyse documentaire montre qu'entre 90 à 95 % de la population haïtienne est monolingue créolophone contre 5 à 10 % fonctionnellement bilingues francophones et créolophones (Hebblethwaite, 2021a ; Hebblethwaite, 2012b ; Library of Congress, S.d.).

En Haïti, le Créole est la langue utilisée dans les interactions quotidiennes. Il occupe une place de plus en plus importante dans les médias et plus particulièrement à la radio et sur les réseaux sociaux. Contrairement aux gouvernements haïtiens utilisant officiellement le Français dans presque toutes leurs communications, les opposants politiques et certaines organisations de la société civile adoptent de plus en plus le Créole comme la langue inclusive de tous les Haïtiens et de toutes les Haïtiennes. L'Académie du Créole Haïtien (*Akademi Kreyòl Ayisyen* en Créole)

a par ailleurs été créée en 2014 dans le but de réguler l'évolution de la langue et son usage (orthographe, conjugaison, etc.). Par ailleurs, le Créole haïtien est la langue officielle et théoriquement la langue d'enseignement pour les trois premiers cycles d'enseignement du primaire selon la réforme établie en 1987. Néanmoins, cette décision d'enseigner les élèves dans une culture linguistique francophone n'est totalement effective à cause de plusieurs raisons, notamment la faible aptitude linguistique francophone de certains enseignants. Car, il arrive que l'enseignement est transmis théoriquement en Français mais pratiquement en Créole surtout pour les illustrations et d'autres explications courantes. Dans cette optique, des chercheurs expliquent que la réforme de Bernard instituant le bilinguisme dans les premières années du primaire n'a jamais été mise en œuvre depuis son adoption en 1987 en raison de moyens très limités (Govain, 2021).

Conclusion

Le Français et le Créole sont les deux langues les plus parlées en Haïti. La constitution haïtienne les reconnait comme langues officielles du pays. Toutefois, l'analyse documentaire montre que le Créole demeure la langue élevée alors que le Français est la langue basse en Haïti. Ces deux langues coexistent dans la société haïtienne en dépit de l'inégalité qui en existent. Chacune de ces langues conserve ses valeurs patrimoniales. En Haïti, le Français est perçu comme une langue d'élite intellectuelle alors que le Créole est considéré comme une langue de dignité nationale, de fierté et de lutte contre le colonialisme, l'esclavagisme et l'exclusion. En somme, les résultats de l'analyse documentaire perçoivent l'utilisation du Français beaucoup plus dans les communications gouvernementales et académiques alors que l'utilisation du Créole est beaucoup plus perçue dans les activités populaires.

Références

Abraham, J. (2024). *Destruction latente par substitution de la société haïtienne : regard épistémologique et historique*.

Centre de la francophonie des Amériques. (2022). *La francophonie en Haïti*.

Cothière, D. (2020). *Le créole et le français en Haïti : peut-on encore parler de diglossie* ?.

DeGraff, M. (2007). Kreyòl ayisyen, or haitian creole (Creole French). *Comparative creole syntax: Parallel outlines of, 18*, 101-126.

Descardes, J. R. (1999). Francophonie en Haiti : Etat des lieux et perspectives. Tiré le 24décembre 2022

duhttp://www.dhdi.free.fr/recherches/horizonsinterculturels/memoires/descardesmemoir2.htm

Duhaime, C. (2010). La coopération de la Francophonie en faveur d'Haïti : un devoir defraternité, Cairn, 4(55), 125 à 130. DOI : https://doi.org/10.3917/geoec.055.0125

Govain, R. (2020). Le français haïtien et la contribution d'Haïti au fait francophone. *La francophonie institutionnelle: 50 ans*, 121.

Govain, R. (2021). L*angues créoles. Description, analyse, didactisation et automatisation*. PU de la Méditerranée.

Hebblethwaite, B. (2012b). French and underdevelopment, Haitian Creole and development: Educational language policy problems and solutions in Haiti. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, *27*(2), 255-302.

Hebblethwaite, B. (2021a). *Haiti foreign language stranglehold*. Foreign policy.

L'Atlas socioéconomique mondial. (2022). *Classement des langues du monde parnombre total de locuteurs (L1 + L2)*. Tiré le 24 décembre 2022 duhttps://atlasocio.com/classements/langues/locuteurs/classement-langues-par-nombre-locuteurs-total-monde.php

Langues et grammaires du monde. (2019). Créole haïtien. Tiré le 24 décembre 2022 duhttps://lgidf.cnrs.fr/creole-haitien

Library of Congress. (S.d.). *Freedom in the Black Diaspora: A resource guide for Ayiti reimagined*.

Organisation Internationale de la Francophonie. (OIF, 2022). *La langue française dans lemonde*. France : Gallimard.

Phipps, B. (2017). *French or Creole? Wich second language for CARICOM?* In Pan-Caribbean Integration (pp. 128-137). Routlege).

Prou, M., Barrows, E., Dejean, Y., Faraclas, N., Fort, H. S., Fouron, G., ... & Zéphir, F. (2010). *The Haitian Creole language: History, structure, use, and education*. Lexington Books.

Rizzo, L. (2024). Le dynamisme hybride dans After the Dance, A Walk through Carnival in Jacmel, Haiti d'Edwidge Danticat et L'Énigme du retour de Dany Laferrière. *TRANS-. Revue de littérature générale et comparée*, (30).

Robertshaw, M. (2020). Haitian Creole Comes of Age. *Journal of Haitian Studies*, *26*(1), 4-36.

Théodat, J. M. (2004). Haïti, le français en héritage. *Hermès*, (3), 308-313.

Université Ottawa. (S.d). *Les 55 pays bilingues dans le monde*. Tiré le 24 décembre 2022du https://www.uottawa.ca/calc/55-pays-bilingues-monde